RUTA JACOBEA

AÑO IV | Organo de los Amigos del Camino de Santiago de Estella | Número 32

D. L. NA. 277-1963 — Julio-Septiembre de 1966 — Apartado 20 - ESTELLA

Director D. Jesús Arraiza

Gráficas Bescansa - Blanca de Navarra, 25 - Pamplona

EDITORIAL

Desde esta primera página queremos hoy ser agradecidos. Dar las gracias a todos aquellos que nos han enviado sus obras jacobeas, desde el comienzo de nuestra Asociación. Hemos recibido muchas publicaciones sobre el Camino desde los puntos más dispares del globo. Con ellas hemos logrado formar una considerable Biblioteca sobre temas jacobeos, que ponemos a vuestra entera disposición. A todos ellos nuestra gratitud.

Pero dentro de todo lo publicado sobre Santiago y su Camino, merecen laude especial los trabajos que han visto la luz a lo largo de todo el Año Santo pasado. Periódicos, revistas; trabajos de investigación y de divulgación; todo un alarde de entusiasmo editorial, puesto al servicio de la causa jacobea. Con todo ello lograron crear ese ambiente magnífico, rebosante de santiaguismo, a lo largo de todo el año. En nombre del Señor Santiago, y en nuestro propio nombre —un poco soberbios, nos consideramos parte interesada—, rendimos nuestro tributo de agradecimiento y admiración a todos los que nos han enviado sus trabajos, y en general a todos los que han dejado correr su pluma al servicio de tan noble causa.

Pero queremos decir nuestras gracias muy especialmente a ese grupo de amigos de nuestra tierra, amigos entrañables, que a lo largo de 23 años se vienen preocupando, contra viento y marea, por sacar a la luz, desde el cajón de la historia y de la leyenda, las cosas del viejo Reino Navarro. Y lo hacen con tal constancia, entusiasmo y acierto, que es llegada la hora de cantarles el más cálido de los elogios. Nos referimos a los amigos de la Revista Gráfica Navarra "PREGON"; y lo ponemos con letras mayúsculas, porque se lo merecen de verdad. Y más aún en estas líneas de los agradecimientos jacobeos. Su número LXXXIII, lo han dedicado íntegramente al Camino de Santiago en Navarra. En prosa documentada y amena quedan reflejados los aspectos más diversos del Camino Navarro; en versos acertados se cantan sus maravillas; en fantásticas fotografías se recogen los rincones más típicos. Magnífica la realización de nuestros amigos.

Muchas gracias por vuestro entusiasmo, nos alegramos con vuestro acierto; que Dios siga dando el don de la constancia: Amigos de Pregón.

AMIGO

HOSPITALES DE ULTRAPUERTOS, a los que hace referencia el magnífico estudio de José María Jimeno.

Texto en cuarta página

El Camino en el sub-oeste de Poitiers

Resumen de la conferencia pronunciada en la IV Semana de Estudios Medievales de Estella

Por RENE DE LA COSTE MESSELIERE

La Guía del peregrino cita formalmente, ya en el siglo XII, cuatro caminos que en Francia, llevan a Santiago (1). Hace falta, pues, comprobar, si sólo se trata de indicaciones de itinerarios, o si la afirmación de Aymeric Picaud, se aplica a vías privilegiadas cuya designación bajo el nombre de Camino de Santiago, pueda volverse a encontrar en distintos puntos del recorrido de dichos caminos y también en distintas épocas.

La búsqueda será fructuosa, digámoslo desde ahora, si nos empeñamos en investigar entre los innumeables documentos regionales o locales que describen la tierra desde la Edad Media hasta el siglo XIX. En efecto: durante este lapso de tiempo, a falta de Catastro, en las donaciones, en los documentos feudales, en las actas notariales, en los contratos de arrendamiento y de compraventa, han tenido que deslindar, con una precisión que se hizo pronto notable, las porciones de tierra interesadas por los documentos, por confrontaciones, indicadas desde luego en su mayor parte por los caminos; estos últimos, tenían la mayoría de las veces calificativos, o apelaciones particulares. Llevando así la búsqueda, se podrá además, concretar el trayecto tradicional de los peregrinos de Santiago entre las etapas principales, muchas veces alejadas unas de otras, y que indica la Guía del siglo XII o después otros itinerarios.

Los trabajos de varios eruditos, nos indican ya, que hay Caminos de Santiago citados como tales, lo mismo en Lengua d'Oc donde la famosa VOIE ROMIEUSE, se llama también, Camino de Santiago (2), como en el País Vasco (3) o en el Macizo central (4). Extractamos aquí los datos referentes al gran Camino de Santiago, en una región privilegiada en este aspecto: EL POITOU. A estos datos, sacados de nuestro estudio sobre los Caminos Medievales en Poitou (5), añadiremos algunos complementos que hemos recogido desde entonces.

Los peregrinos de Santiago que venían de París y de Tours, bien pudieron según las épocas, elegir entre varios itinerarios hasta Poitiers, y por ejemplo, atravesar los ríos «la Creuse», o «la Vienne», por sitios distintos, a causa de la destrucción de los puentes; eso no impide que la Vía Jacobita principal, que seguía aquí una vía romana secundaria, penetrara en Poitou por Ingrandes, localidad cuyo nombre de origen romano designa una «entrada» y cuyos libros parroquiales, mencionan la sepultura de un peregrino en 1657.

El paso de la Vienne, se efectuaba después al salir del arrabal Santiago de Chatellerault, cuya iglesia conserva todavía un curioso Santiago peregrino, por un puente medieval que desapareció hace tiempo ya, estando más hacia abajo el puente actual del siglo XVII. Desde Chatellerault hasta Poitiers, la vía romana, remontaba «el Clain», por la orilla derecha, mientras que el camino poiteves seguía, como la carretera nacional actual, la orilla izquierda. Este camino poiteves, documentado en los siglos XIV y XV, parece haber sido frecuentado con preferencia a la vía romana, desde la alta Edad Media, como lo atestigua la relación de la traslación del cuerpo de San Leger y haber sido también el camino de los peregrinos, pero de esto último, no hemos encontrado hasta ahora documento que lo demuestre. Cosa distinta es después de Poitiers, esta importante etapa que la Guía dedica a San Hilario, pero donde muchos más santos atraían la veneración de los peregrinos y por lo tanto se fundaron gran número de establecimientos religiosos para acogerlos. Sin embargo, no nos pararemos en Poitiers, notando solamente que en la dirección seguida por los peregrinos, se entraba en Poitiers por el arrabal San Lázaro y se salía de la Ciudad por la antiquísima puerta de la Trinchera (siglo XII) y la Casa de Dios, hospedería y Capilla de Santiago, que se encontraba al lado, además de dos casas llamadas del Gran y del Pequeño Santiago (6).

Desde luego, varias posibilidades se ofrecían entonces al peregrino y bien sabemos que en el siglo XII, un Conde de Flandes, camino de Compostela, se dirigió de Poitiers a Charroux, donde se paró para hacer importantes donativos a la Abadía, también sabemos que en el siglo XVIII, detenían en Civray a un peregrino español «volviendo de Santiago» (6), pero diciéndonos la Guía que después de Poitiers se debe bajar hacia Saint Jean d'Argely y Saintes, es por ese lado por donde tenemos que concretar el trazado del gran camino de Santiago, y ahora no es en la Vía romana, al menos por el momento, sino en una vía más corta, tal vez ella también de origen antiguo, que vamos a encontrar, en los textos, los datos evidentes que determinarán este trayecto. En efecto: inmediatamente después del establecimiento hospitalario de Croutelle a seis kilómetros en el Sudoeste de Poitiers, sobre la actual Carretera Nacional encontramos la Abadía de Fontaine le Comte, cuyas dependencias según documentos de 1283, tocan el camino de los peregrinos cerca del lugar llamado la Tombe-Errard en los arrabales del pueblo de Coulombiers (7), cuatro kilómetros después de este pueblo, donde se encontraba una limosnería de Santiago, esperaban al peregrino bajo el formidable castillo de Lusignan, construcción legendaria del Hada Melusina, establecimientos hospitalarios fundados por diversas Ordenes religiosas, entre ellos dos limosnerías, y para indicar el buen camino, había un Crucero hoy desaparecido.

A menos de dos leguas, la gran carretera actual, toca el poblado de Venours; en las listas de tributarios de este antiguo Señorío, se encuentran varias menciones del Gran Camino de peregrinos con que se confrontan sus territorios (siglo XIV a XVIII) (8).

Un poco más lejos, después de haber pasado del departamento de la Vienne al de Deux-Sevres, la misma carretera actual, pasa por Chey, Chenal y La Barre. No sólo dos limosnerías y una Encomienda de San Jorge, jalo-

naban esta etapa, sino que los textos siguen nombrando en ella, el Camino peregrino (9).

Durante este recorrido, hemos entrado dentro del territorio de la Castellanía Medieval de Melle cuyo resorte, o sumisión a la jurisdicción con el del Vizcondado de Aunay, va a terminar con el recorrido del Camino de Santiago en Poitou. Estamos a unos 50 kilómetros de Poitiers y en el recorrido equivalente que nos queda por salvar, los textos de todas las épocas desde el siglo XIV hasta el siglo XVIII, repiten a veces a unos 100 metros de distancia, los términos de «Camino de Santiago, gran Camino de los Peregrinos, Calzada de los peregrinos»; tanto es así, que para evitar una enumeración demasiado larga no tenemos más remedio que escoger algunos ejemplos sueltos.

Cerca de Saint Leger, Les y Melle, cuya primera casa sobre el camino es la antigua limosnería de Santiago y Santa Catalina, que tiene además un albergue del Escudo de Francia con una concha peregrina y una capilla de Santiago con su Iglesia, un texto de 1333 identifica el Gran Camino de Santiago, con el Camino Poitevino (10). A algunos centenares de metros de allí se encuentra documentado en 1407 el Gran Camino de Santiago (11), al lado del cruce de Caminos de la Croix-Guinon donde se levantaba una capilla de Santiago o de los Peregrinos y donde se colocó hacia 1600 Claude Chastillon (12), para dibujar la pequeña Ciudad vecina de Melle y su leprosería de nuestra Señora de Fuera de las Murallas en el arrabal de Fossemagne.

Una legua más lejos, cerca del paso de un riachuelo, San Geraud de Salles había fundado una enfermería al lado del puente (13). La iglesia de este pueblo, de transición romano ojival ha sido destruida recientemente, entre Charzay y Brioux, antes del paso difícil del Valle de la Boutonne, el Camino de Santiago o de los peregrinos se confundía de nuevo hasta la Iglesia de Aunay con la antigua Vía Romana.

Desde Brioux sur Boutonne y su limosnería de San Leonardo, según el censo del Vizcondado de Aunay en 1412, el Gran Camino de los Peregrinos sirve de límite jurisdicional de este Vizcondado (14).

Pero ésta no es, ni mucho menos, la única mención que permita trazar este camino sobre el mapa. Y podemos citar entre muchos más ejemplos (15), un feudo situado en la parroquia de Villiers sous Chizé, en las Deux-Sevres «junto al camino de Santiago», en 1482.

Estamos en la actual Charente Maritime, pero todavía no en Saintonge. El Vizcondado de Aunay, era en efecto un Señorío Poitevino y la diócesis de Poitiers, se extendía antiguamente hasta esta región.

Nos queda por subrayar un punto interesante del cual hemos tenido ocasión de discutir y sobre el cual creemos que los documentos traen una luz decisiva: Vía Romana y Gran Camino de Santiago, aquí confundidos después de la Villedieu d'Aunay, cuyo nombre es significativo, no se dirigían hacia el pueblo de Aunay de origen antiquísimo y que fue Sede de un Feudo Medieval de primera importancia, sino que pasaban a cerca de un kilómetro al Oeste de la Ciudad; lo que es notable, una magnífica Iglesia románica que, se puede creer, sucedió en este lugar a un edificio religioso más antiguo todavía, templo romano, Santuario de los Druidas, en un calvero de la selva de Argenson que separaba a los Santones de los Pictones. La afluencia de fieles forasteros viajeros y peregrinos explicaría la importancia y la suntuosidad arquitectural y escultórica de esta iglesia, que se levantaba no dentro de la Ciudad, sino en el gran camino, como si este último, desde muy temprana época, hubiese atraído el edificio religioso fuera de la aglomeración.

La relación de bienes temporales de la parroquia de Aunay, de 1550 y de 1699, concretando aún más, las indicaciones dadas por las relaciones de tributarios de los Señoríos vecinos que van del siglo XIV a 1789, fijan aún más en efecto, sin duda posible, el trazado del gran camino de Santiago que toca la Iglesia y el cementerio, es decir, pasando fuera de la Ciudad, coincide casi exactamente con la actual carretera nacional. Citemos: En 1550 la Casa Curial de Aunay y su jardín..., «una parcela tocando con el gran camino de Santiago..., una parcela, tocando por una parte con el camino de pedrerías y por otra parte con el gran camino de Santiago.»

Y en 1699, «una parcela situada cerca de la Iglesia del Campanario de Aunay, lindando hacia el Occidente con el gran camino de Santiago que conduce de la Villediu hacia Varaise y por otra parte hacia el Septentrión con los cementerios de la Iglesia del dicho Aunay..., una parcela situada al lado del campanario del dicho Aunay, lindando por una parte hacia Oriente con el gran camino de Santiago por otra parte hacia el Septentrión con el camino por el cual se va desde el dicho Aunay hasta Rocherou...» (16).

He aquí terminada a algo menos de cien kilómetros de Poitiers, nuestra travesía del Poitou. Habrá demostrado, creemos nosotros, que un gran camino de Santiago no es el resultado de una elección arbitraria, sea del autor de la Guía del Peregrino, sea de sus comentadores, sino que es una realidad tangible sobre el terreno, susceptible en el mejor de los casos de ser trazada por el historiador sobre un mapa con tanta precisión como lo es en España el Camino Francés (17).

(1) Edición francesa por J. VIELLIARD. Referencias y notas de nuestra comunicación podrán verse por completo en francés en otro trabajo nuestro que ha de aparecer en «Compostelle», n.º 21-22. Aquí daremos solamente las principales.

(2) *Via publica Sancti Jacobi*» in «*Memorial des Nobles*», Arch. Mun. Montpellier.

(3) «*Camin de S. Jacme;* cf. Dr. URRUTY-BEHÉTY, *Bull. Société de Borda*, p. 28 et 29, 1964.

(4) M. VIALA, *Bull. de La Diana*, p. 189 n. 23, 1964.

(5) R. L. C. M., *Bull. Philologique et Historique*, 1960, pp. 208-233.

(6) Réf. de R. L. C. M. in «Compostelle», n.º 21-22.

(7) Arch. Dep. Vienne, H. Fontaine-le-Comte, liasse 13.

(8) Arch. Dep. Vienne, C. 317, 1.º-50; Arch. Nat. Q^1 1525 passim.

(9) H. BEAUCHET-FILLEAU, *Notes pour servir à l'Histoire de Melle*, 1890.

(10) *Peciam terre contignuam magno itineri Sancti Jacobi seu pictavino.* Arch. Nat. $P\ 520^3$, fol. 7 v.º.

(11) *Le grand chemin de Saint Jame*, Arch. Dep. Vienne C 217.

(12) Bibl. Nat. Cabinet des Estampes.

(13) Arch. Nat. $P\ 520^3$ passim.

(14) *Arch. hist. de Saintonge et d'Aunis*, t. XV, p. 165.

(15) Arch. dep. Vienne C 475, etc.

(16) Arch. dep. Vienne C 480.

(17) En Saintonge, el verdadero «gran camino de Santiago» sigue, como lo dicen textos feudales e itinerarios de peregrinos, à Saintes por Voraize y Ecoyeux. Pero muchos peregrinos, como el guía del peregrino del siglo XII y otros viajeros, así los emisarios de Navarra à Paris en 1333 (cf. VÁZQUEZ DE PARGA, LACARRA, URÍA, *Peregrinaciones à Santiago*, t. III, p. 120, Madrid 1949) iban por Saint-Jean d'Angély.

IGLESIAS Y HOSPITALES EN ULTRAPUERTOS EN 1268

Por JOSE M.ª JIMENO

En el Archivo General de Navarra *(Papeles Sueltos,* Leg. 55, Carp. 1) se guarda un cuaderno en que figuran las contribuciones de las iglesias del Reino para la Cruzada de Túnez planeada por San Luis, Rey de Francia, y Teobaldo II de Navarra.

El libro menciona numerosas iglesias y varios hospitales en Cisa, Baigorri, Arberoa, Hostabares y Mixa. Hemos hecho un avance de reducción de la toponimia del siglo XIII, quedando todavía muchos nombres sin localizar, tarea que esperamos completen en nuestra Revista nuestros buenos "Amigos de la Vieja Navarra".

Transcribimos las iglesias y las cantidades con que contribuyeron al rediezmo, índice de su situación económica, respetando la ortografía original (quizás con algún error por desconocimiento de la toponimia).

En CISA: del bispe de BAYONA, 77 sueldos. De SANT IOHAN (St.-Jean Pierd-de-Port), 55 sueldos. De HUART (Huart), 34 sueldos. De YZPURUA (Ispoure), 18 sueldos. De ARSSORITZ (Encomienda entre St.-Jean-le-Vieux y St.Jean P. de Port), 15 sueldos. De SANT PE (Junto a St.-Jean-le-Vieux), 17 sueldos. De HURRUTIA (?) e de ARRIETA (Harriette), 5 sueldos, 6 dineros. De ANCILIE (Aincille), 15 s. 8 dineros. De BASCACEN (Bascassan), 9 s. De LIGUETA (?), 18 dineros. De SANT JULIAN (?), 16 s. 10 din. De ALÇUETA (?), 4 s. De SANT MARTIN (San Martín de Zaro), 30 s. 3 din. De SANT VICENT (San Vicente, próximo a St.-Jean-le-Vieux), 7 s. El Capeylan de BEORRLEGUI (Behorleguy), nichil, que es Cruzat. De BUÇUNARIZ (Bussunarits), 33 s. 6 din. De LAQUARRA (Lacarre), 23 s. 2 din. De ANIZA (Ainhice), 26 s. IACHU (Jaxu), 14 s. De SUESCUN (Suhescun), 14 s. De AGUERRE (?), 9 s. 6 din. De VILA NOVA (Iriberry), 6 s. 6 din. De ÇAARO (Çaro), 3 s.

En BAYGUERR: De SANT ESTEUEN (St.-Etienne de Baigorry), 34 s. De YRURLEGUI (Irouléguy), 14 s. De AZQUARAT (Ascarat), 5 s. De LAASSA (Lasse), 10 s. De ANAUTZ (Anhaux), 4 s. 6 din.

En ARBELOA: De las Eglesias de SANT PE (?), de AYERRE (Ayherre) e de IZTURIZ (Isturits), 4 s. De SANT MARTIN (Saint-Martin d'Arberoue), 22 s. De SANT ESTEUEN (Saint-Esteben), 19 s. De MEARIN (Méharin), 4 s. 6 din. De HELETA (Helette), 13 s.

De YOLT E DE ARMENDARITZ: De ARMENDARITZ (Armendarits), 17 s. 9 din. De YOLT (Iholdy), 16 s. 4 din.

En NANTASUAYLES: De SANT ESTEUEN (?), 6 s. Ibi del Hespital de BEAUN (Behaune), 19 s. 4 din.

En HOSTABAYLES: Del Hespital de ARAMBELZ (Harambels), por la Eglesia de DARANSUS (Arhansus) e por la Eglesia de HUART (Huart-Mixe), 12 s. De LACSAGA (?), 31 s. 6 din. De IUTSSUA (Juxue), 21 s. De SANTA GRACIA (?), 8 s. 8 din. De LARÇABAU (Larcevau), 9 s. De BUNOTX (Bonus), 11 s. De HOZTE (Hosta), 18 s. De SIUITZ (Cibits), 9 s. 8 din. De don Remon de LACSSAGA, 13 s. De YUARROLA (Ibarrolle), 8 s. De BERRAUTA (?), 2 s. Del prior de SANT JUST (Saint-Just), 13 s. 2 din. De Santa María de BURUNÇA (?), 2 s. 6 din.

En MIXA: Del Seynnor de HUART (Uhart-Mixe), 10 s. De LARRIUAL (Larribar), 7 s. De BEASQUEN (Behasque), 5 s. 6 din. De LEGARRAGA (Lagarregue, en Saint-Palais), 10 s. De SILEGNE (?), 4 s. 6 din. De ARBERATZ (Arberats), 7 s. De SOSAUTA (?), 10 s. 6 din. De ARBOET (Arbouet), 3 s. Ibi lo Capelan es Cruzat. De CAMOU (Camou (Camou-Mixe), 12 s. 6 din. De SUAST (Suhast), 10 s. 3 din. De YSSIRITZ (Aiciritus), 6 s. 4 din. Del Prior de LEGARRAGA, por SANT PELAY (Saint-Palais), 8 s. 9 din. De ORÇACOA (Orsanco), 10 s. De BERINA (Beyrie), 16 s. De GARRITZ (Garris), 17 s. Ibi lo Rector de la Eglesia es Cruzat. De HONEYS (Oneix), 11 s. De GAUAT (Gabat), 21 s. De YLARRA (Ilharre), 4 s. 10 din. De ALÇUNBARRANCA, 12 din. Ibi de la Eglesia nichil, que es encredita en aquetz III ans. Del Prior de DALGAYRUA, por labrança e per la Eglesia de LUXA (Luxe), 5 s. De BIZCAY (?), 2 s. De ARRAUTA (Arraute), 16 s. De OREGUERR (Orégue), 11 s. De MAZPERRAUTA (Masparraute), 30 sueldos. De LUXA (Luxe) per dezma, 4 s. De ANCIBURUE (Ainciburu), 8 din. De MUNDUYS (Amendeuix), 22 s. De LAUETZ (Labets), 9 s. De SUCOX (?), 8 s. 6 din. De AMAROZ (Amorots), 6 s. 2 din. De BEGUIOS (Béguios), 26 s. De MAOGARRA (?), 4 s. 2 din.

En esta relación de iglesias contribuyentes a la Cruzada de Túnez, figuran varios clérigos alistados como cruzados, razón por la que se les exime del impuesto. En CISA, el capellán de Behorleguy, y en MIXA el capellán de Arbouet y el rector de Garris. Además de estos clérigos de Ultrapuertos, eran cruzados los Abades de Navascués *(NAUASCUHES, l'abbat es Cruzat.* F.º 6), CIGA (Baztán) *(L'abbat de Ciga es Cruzat.* F.º 21 v.º), PERALTA y SAN MARTIN DE ARLAS *(Peralta nichil que l'abbata es Cruzado... Sant Martin d'Arlas nichil que l'abbat de Peralta es Cruzado.* F.º 30 v.º

Lo que nos interesa señalar aquí es la noticia que el documento da sobre Hospitales en esta zona de la Baja Navarra.

No se cita ninguno en MIXA ni en ARBEROA. En NANTASUAYLES figura SANT ESTEUEN con el hospital de BEAUN. El adverbio de lugar "ibi" indica que este hospital radicaba en Sant Esteuen.

En HOSTABALES, los hospitales de HARAMBELS, al que pertenecían las iglesias de Arhansus y Huart-Mixe, y el de UXIAT *(Del Hespital d'Itçuat, XXVII s. IX din).*

En BAYGORRY, los de BIDARRAY y URRGAÇAUN, en OSSÈS *(Del Hespital de Bidarray,* 56 s. *Del Hespital d'Ur-rgaçaun, en Hosses,* 4 s. F.º 9).

Finalmente en CISA, los de SAINT-MICHEL-LE VIEUX, URISUN e IRAUZQUETA *(Del Hespital de Sant Miguel Vieyll,* 43 s. 6 din. *Del Hespital de URIÇUN,* 12 s. *Del Hespital de IRAUZQUETA, nichil, que l'abbat de Sant Saluador deu contar, e de SUMI PORT.* F.º 9. Del texto no podemos deducir que se refiera al "hospital" de Ibañeta).

Estos datos nos llevan a hacer una reflexión sobre las rutas jacobeas en la Baja Navarra. Ciertamente resulta problemático separar un trayecto fijo para el paso de peregrinos hacia Compostela y sobre todo en esta zona. Conocida la movilidad de los romeros, podemos asegurar que todos los caminos de la Baja Navarra eran recorridos por los que iban a Compostela.

Una "Guía" de peregrinos citada por J. M. LACARRA *(Las Peregr.* II, 57) advertía a los caminantes: "Notez qu'à l'Eperon, qui veut tirer à Navarre faut prendre à gauche", porque quienes preferían la ruta de Bayona y Hendaya debían tomar la izquierda.

El propio Lacarra cita a Rosmithal, desviándose de Bayona a Dax.

GUTIERREZ ERASO, P. M. *(Ruta Jacobea,* n.º 29, 5) aporta el dato de Gilhaume, Arzobispo de Arles (1361) pasando por Saint-Palais y Ostabat, ruta todavía en activo en 1790 (LACARRA, o. c. 65-66), en lugar de seguir la tradicional Vía Tolosana por Olorón y el Somport.

El documento que comentamos no menciona hospitales en SAINT-PALAIS, cuya iglesia era económicamente inferior y dependiente de LEGARRAGA. El prior de ambas pagaba 10 sueldos por ésta, y una cantidad ligeramente inferior por su agregado S. Palais. Posteriormente al crecer St.-Palais, fue menguando el núcleo principal, quedando reducido al hospital de Lagarregue.

No insistimos en el trazado del itinerario romano de Antonino por Garris, Ainciburu, Orsanco, Ostabat hacia St.-Jean-le-Vieux, ya estudiado en nuestra revista por B. DUHOURCAU *(R. J.* n.º 5, 4-5). Es muy posible que algunos peregrinos prefirieran el camino de la cuenca del río Joyeuse desde

Ainciburu hacia Beahune de Sant-Esteuen, cuyo hospital debe tener relación con los peregrinos. De aquí, sin pasar por Ostabat y siguiendo la cuenca del río, podían desviarse por Lantabat hasta unirse al Gran Camino en el Hospital de UXIAT.

También pasamos por alto la cuestión del "carrefour" de Gibraltar o Hiriburu, topográfico e históricamente estudiado por el Dr. C. URRUTIBEHETY *(R. J.* n.º 29, 4-6), y en cuyo enclave se levantó un sencillo y elocuente monumento, a cuya inauguración tuvimos la suerte de asistir.

Relacionado con esta ruta está el antiguo hospital de San Nicolás de HARAMBELS, mencionado en 1106 (LACARRA, *o. c.* 71). En 1268 dependían de él las iglesias de Arhansus y de Uhart-Mixe. El documento no menciona siquiera OSTABAT. Es extraño que este lugar, punto de conjunción de tres importantísimas vías de peregrinación según el C. Calixtino, no sea consignado en una relación en que figuran nombres de iglesias insignificantes.

En OSTABAT existieron los hospitales de San Juan (1469) y Santa María (1518). Siguiendo el Camino, los romeros encontraban muy cerca de LARCEVEAU el hospital de la Magdalena de UXIAT (UTÇUAT en 1268. UTSIAT en 1441), relativamente rico a juzgar por los 27 sueldos tributados. En 1784 los dos hospitales de Harambels y Uxiat fueron agregados al de St.-Palais (LACARRA, 1 c.).

En sus inmediaciones está la cruz de "GALCETABURU", nombre relacionado con la "Calzada", y las ruinas del "Gastellusahar", al parecer romano (DUHOURCAU: R. J. 5, 5).

Ya en Cisa, rebasados Lacarra y Vila Nova (Iriberry), el Camino pasa por Aphat-Ospital, existentes en el s. XII, pero que tampoco nombra nuestro libro de rediezmo. Inmediatamente s eentra en SAINT-JEAN-LE VIEUX (Immus Pyreneus). En el corto tramo entre St.-Jean-le-Vieux y St.-Jean P. de P. estaba la encomienda de ARSSORITZ, no muy boyante en 1268, y más tarde absorbida por Roncesvalles. SAINT-JEAN PIED-DE-PORT era población floreciente en el siglo XII. La cita la "Chanson de Roland". Su iglesia es la más rica de la región, después del hospital de Bidarray (Baigorry).

La importancia de la "Villa Sancti Michaelis que est in pede portuum Cisere" *(Codex Calixtinus,* L. 4.º, Cap. II) en el siglo XII parece que continuó en la siguiente centuria. El sobrenombre "VETUS", "VIEYLL", con que se la designa desde mediados del XII obdece a la formación del nuevo burgo junto a St.-Jean, el "vicus Sancti Michelis", pero no parece indicar decandencia del antiguo Burgo de San Miguel. El hecho de citarse en 1268 los hospitales de San Miguel y Urisun en la antigua vía romana, parece revelar que seguía ésta siendo ruta principal en la segunda mitad del XIII. El de San Miguel conserva todavía cierta riqueza, reflejada en los 43 sueldos y 6 dineros tributados, a pesar de que las iglesias de este lugar, de San Vicente, y San Martín de Zaro, todas de Roncesvalles, habían sido unidas (1253) por falta de recursos (LACARRA, o. c. 76).

Es seguro que muchos peregrinos marchaban directamente de SAINT-JEAN PIED-DE-PORT siguiendo la cuenca del "Petite Nive" por el Valle de Luzaide a Ibañeta, e incluso es probable que algunos se desviaran de SAINT-MICHEL hacia Valcarlos. No hay que esperar la decadencia de Saint-Michel-le-Vieux para constatar la frecuencia del paso de romeros por este otro camino más suave. La "Guía" del Calixtino afirma categóricamente: "Juxta vero montem illum versus scilicet septemtrionem, est vallis qui dicitur Vallis Karoli... *per quam etiam MULTI PEREGRINI ad Sanctum Jacobum tendentes transeunt, nolentes montem ascendere*" *(Codex Calixtinus,* Libro 4.º, Cap. VII. VIELLIARD, J.: *La Guide du Pèlerin* ıMacon, 1963), 26).

Los peregrinos que preferían la vieja ruta de Saint-Michel encontraban refugio a mitad del puerto en el hospital de Santa María Magdalena de URISUN, documentado como Orisson y subsistente todavía en 1405 como "iglesia de Santa María de Arizun" (IBARRA: Historia de Roncesvalles, p. 356), agregado desde 1251 a Saint-Michel-le-Vieux.

Coronado el Col de Bentartea y saciada su sed en la fuente de Elisazarra, ganaban el hospital de Ibañeta en el Sumo Puerto, para descender hacia el hospital de RONCESVALLES.

Quedan por ver dos hospitales en Baigorry: El de BIDARRAY y el de URRGAÇUN, en Ossès. El primero es el mamayor contribuyente, y, consecuentemente el más rico, de todas las iglesias de la Baja Navarra citadas en el Libro.

Quizás entonces dependía ya de Roncesvalles. Al menos era encomienda de este Priorato en 1270 (IBARRA, o. c. 354). La encomienda de Bidarray, agregada a Bayona (1636) y devuelta más tarde a Roncesvalles (1667), tenía en esta última fecha la iglesia, la casa y fincas de labor, un molino llamado "Laxtarrico erreco" y muchas tierras para pastos (IBARRA, o. c. 354-55).

Bidarray recogía quizás peregrinos procedentes de Bayona y de la zona de Cambo y Azparren, introduciéndolos por Saint-Martin hacia SAINT-ETIENNE-de Baigorry, aunque sabemos que la existencia de un hospital no trae consigo necesariamente una relación con la Peregrinación.

El hospitalillo de URRGASAUN debía ser pobre.

No hemos visto consignada ni aludida la ruta de Baigorry, con la que pudieran guardar relación ambos hospitales. Si hubo peregrinos que frecuentaron este paso, su recorrido debía incluir UREPEL, saliendo a Cilbeti y reuniéndose en AGORRETA con los que venían de Roncesvalles.

Con estas hojas dejamos introducidas dos de las muchas vías de romeaje existentes en Navarra.

EL CAMINO DE SANTIAGO EN LA LITERATURA Y EN EL ARTE

«El Camino de Santiago es como una Facultad de Estudios medievales».

(James Micher)

«Bérdier, Mále y Porter, son responsables de que hoy no se pueda hablar de la literatura épica ni del arte medieval sin discutir la influencia de las peregrinaciones y sus caminos muy especialmente de la peregrinación compostelana.» (1).

Para Don Ramón Menéndez Pidal, el «Camino de Santiago» era «reguero de vida internacional, fertilizando la imaginación de los juglares de acá y allá de los Pirineos.»

«El desarrollo de las literaturas peninsulares se vio estimulado por el ejemplo de poetas franceses y provenzales que acompañaban a los señores extranjeros en sus peregrinaciones a Compostela. Asuntos carolingios pasan a la epopeya castellana y la leyenda del Rey Rodrigo inspira la gesta francesa: Anseïs de Cartage» (2).

Lo mismo pasa con la música; el Padre Federico Sopeña, afirma: «Para la Historia de la Música, el Camino de Santiago, desde la influencia francesa hasta las «Canciones de Amigo» de Martín Codax, es capítulo fundamental, y lo vemos como inseparable de la primera gran música española, tanto de la polifónica como de las mismas maravillosas cantigas...».

«Andando y cantando se hizo la unidad de Europa, y ello aconteció sobre los caminos que conducían a Santiago» (3).

En el arte, Porter, cree que las peregrinaciones unieron el arte de toda Europa, incluyendo Asia, y la participación más influyente medieval es el conjunto de escultura del siglo XII a lo largo de la parte inferior del Camino de Santiago.

«La generalización de las peregrinaciones, contribuyeron a crear una comunidad cultural y artística internacional. El modo de vestir de los españoles se guió por las mismas normas que determinaron el de los otros Estados cristianos» (4).

EL CAMINO DE SANTIAGO

«La noche baja y se va
pintando el cielo de estrellas».

(Lope de Vega)

(Pasa a pág. siguiente)

«Señalado está en el cielo el camino que lleva a Compostela», dice Federico Muelas.

Varios poetas españoles han hecho alusiones a esta Galaxia, por ejemplo y entre otros,

Quevedo:

«A donde siempre vuela
devoto el peregrino,
que si en el cielo mira su camino,
juzga, libre de enojos,
que van los pies por donde van los ojos.»

Valle Inclán:

«En la noche nubada el Divino Camino
el camino que enseña su ruta al peregrino.»

Unamuno:

«En el cielo de la noche el trecho
del áureo Camino de Santiago
—polvillo de estrellas—.»

García Lorca:

«Esta noche ha pasado Santiago
su camino de luz en el cielo.»

Debajo de ese «borrón de plata o de nácar», está el «Camino de Santiago», del peregrino; «no se entiende por peregrino, sino quien va hacia la casa de Santiago y vuelve».

«Al final del mundo»
«que ya se acaba:
capitán de la noria
y alba de gloria» (5).

venían de más allá, de la Mesopotamia. Dacios, galeses, de la lejana Thuele como consta en una saga de Sturla. Los ingleses llegaban por mar y desembarcaban en Noya. Una balada inglesa del siglo XV, describe el viaje del peregrino y sus penalidades, «peregrinar es cosa óptima pero penosa».

Venían peregrinos santos: Francisco de Asís, «todo seráfico»; Isabel de Portugal «que dempois de ser santa foi rainha»; reyes, juglares de Dios también queridos: «ca dicen que bien sueles pensar de tus juglares».

Riada de «santiagueros»:
«que yo no soy romero,
soy santiaguero».

«Europa fue una invención del Camino de Santiago», una invención caminando hacia la tumba del Apóstol.

Beatriz, muestra Santiago a Dante con estas palabras: «He ahí el santo varón por quien en vuestro mundo se va peregrinando a Galicia» (Canto XX del Paraíso, «Divina Comedia»).

Por cien caminos se llegaba a Compostela, alguno pasaba por el Rhin, a sus orillas había sedes episcopales, arzobispales: Colonia, Tréveris, Maguncia, «lo que hizo llamar al río aurífero de los Nibelungos, la calle de los Clérigos» (6).

Francia tenía cuatro principales vías: Tolosana, Podensis, Lemosina, Turonensis, que se unían en Puente la Reina para seguir por Pamplona, Estella, «La Stoille» de los juglares franceses, poseedora de un bellísimo capitel con tema de «Cantar de gesta»: Roldán, con su cruz en el escudo, camino de Santiago, vence al gigante moro Ferragut. Pasaban por Burgos, Frómista, León, Villafranca del Bierzo: «rezando ante la puerta del Perdón de la iglesia románica de Santiago, los peregrinos enfermos ganaban el jubileo».

Para terminar el Camino,
«Camino de soñada Compostela
—¡oh monte lila y flavo!— peregrino,
en un llano, entre chopos y candela» (7).
A los pies del Apóstol Santiago,
«A donde siempre vuela
devoto el peregrino...».

CAROBEL BERMEJO DE LOPEZ

Retablo de IRACHE

Uno de los abades que más se preocuparon de embellecer con obras de arte la iglesia del monasterio de Irache fue sin duda alguna, el Rdmo. P. Fray Antonio de Comontes mientras gobernó aquella casa en el trienio (de 1583-1586); este abad de gloriosa memoria para Irache, mandó construir en 1588 a raiz de un milagro que le curó de una grave enfermedad, el glorioso San Veremundo a quien con fe invocó, una muy preciosa y muy bien esculpida urna en estilo renacentista que se conserva en la parroquia de la villa de Dicastillo; en el año de 1585, encargó a otro célebre escultor y tallista que residía en Estella por nombre «Bernabé Imberto» un precioso y digno retablo según el estilo de la época para la iglesia del monasterio. Mandó hacer también otras obras para su monasterio, como la sillería del Coro alto, restauró la hermosa sillería del Coro bajo que ocupaba un tramo de la nave central y que era de estilo gótico con hermosos doseletes, del mismo estilo, como dicen los documentos de la época; de esta sillería gótica nada nos queda; de aquella otra del Coro alto sí nos queda, algunas cuantas sillas muy sencillas por cierto, y el facistol, que están en el coro de la iglesia parroquial de la mencionada villa de Dicastillo. También mandó construir el mismo abad Comontes unos grandes armarios que embellecían las desnudas y frías paredes de la nueva sacristía monacal. El edificio de la gran sacristía fue obra de otro célebre abad de Irache, llamado Fray Francisco Orense, que gobernó durante cuatro trienios consecutivos el monasterio y que además de la sacristía mandó construir la Sala capitular y el Coro alto y la gran obra del claustro monumental; estas cuatro edificaciones se conservan enteras e intactas tal como salieron de manos del célebre escultor Maese Martín de Oyarzábal natural de Azpeitia.

El altar de que hablamos es de madera bien dorada. Consta de dos cuerpos con cuatro columnas y mide 12 metros de altura por 6 de anchura. En el nicho principal está colocada la venerada imagen de Nuestra Señora la Real de Irache. Es una talla de madera, obra de finales del siglo XII, según Lampérez. Está recubierta como otras muchas imágenes de la región de Navarra de una chapa de plata, sin duda para proteger la madera, y en la parte de los hombros se ve todavía que tiene además una capa muy tenue de oro. En dos nichos superiores se ostentan las bellas estatuas de los invictos mártires de Cristo, Santos Celedonio y Emeterio, patronos de la villa. Estas dos imágenes, muy dignas, por cierto, son más modernas e ignoramos el artista que las labró.

Don Tomás Biurrun, Pbro., en su obra «La Escultura Religiosa y Bellas Artes en Navarra durante la época del Renacimiento», nos lo va a describir técnicamente como sólo él sabe hacer. Dice así el ilustre y pulcro crítico en arte:

«En concepción y desarrollo se adapta esta obra de arte renacentista a la serie de altares del renacimiento español, obra del maestro entallador «Bernabé Imberto»; tanto en la semejanza con los otros ciertamente suyos, que al igual del de «Estenoz», por analogía perfecta ningún trabajo supone atribuirlo al mismo vecino de Estella.

Los monjes de Irache no podían acudir a otros talleres para la concepción de sus obras, habiendo artistas insuperables en su propia casa en los tiempos que los encargaban.

Dedicado exclusivamente a honrar a la Santísima Virgen reservaron para la «Real de Irache», la caja o nicho central y todas las historias de medio relieve con que llenaron los espacios acostumbrados, representan los asuntos culminantes de la Madre de Dios.

Columnas jónicas estriadas y en espiral en el primer cuerpo únicas para flanquear los historiados relieves y pareadas para servir de marco a la primera caja de la hornacina, recuadros de forma rectangular, apaisados unos y elípticos otros; frontones triangulares y de arco rebajado coronando las historias; entabla éstos de discretos arabescos, como los empleados por el maestro, su autor; entrepaños con las virtudes teologales, bajorrelieves con asuntos de la Virgen alternando con la Fe, Esperanza y Caridad; nuevos entrepaños en el segundo cuerpo con los Doctores de la Iglesia y arquitectura clásica en la parte superior; es la guarnición de esta hermosa pieza de escultura y talla, en que de nuevo se pone de manifiesto la tendencia a las fórmulas y estilos de la arquitectura antigua, prescindiendo de los caprichos del renacimiento plateresco. En la primera zona que hace el oficio de espléndido sotabanco, se representan los pasajes de la Anunciación, de la Visitación, a Santa Isabel, de la Circuncisión y de la Presentación del Niño Jesús en el Templo. Todo ello encuadrado entre las figuras de San Pedro y San Pablo con los respectivos atributos.

El primer cuerpo reduciendo a una en cada lado por ser de tamaño mayor, reproduce las historias del Nacimiento con la Adoración de los pastores y de los reyes y a los dos lados de la caja central a manera de entrecalle, los bustos de San Emeterio y San Celedonio. A éstos corresponden en el segundo cuerpo y a derecha e izquierda de «Santa María la Real de Irache», los bustos de Moisés y de David y las historias de la muerte de la Virgen y su glorioso tránsito, contemplados por los Apóstoles. La escena terminal está dedicada a la Asunción de María y Coronación en el cielo. El sagrario, digno complemento del retablo tratado en bajorrelieve, reproduce en un frente la historia del Maná que alimentaba a los israelitas en el desierto, el sacrificio de Isaac y el Arca de la Alianza. En los billetes, las figuras de los evangelistas y algunos otros apóstoles; pero queda desprovisto del segundo cuerpo y de la obligada linterna, que fueron sin duda sustituidos por otro cuerpo en tiempos posteriores.

Todo el retablo está dorado, pintado y estofado con verdadera destreza, si bien sus rameados y decorados florales señalan el tránsito al barroquismo. Se aleja de aquella estofa y miniatura de Bartolomé Díaz, de Uterga y de Lucas de Salazar, y parece más bien obra de «Diego de Olite», nada despreciable dentro de la tendencia y con marcado carácter para realizar los fondos y paños, las figuras, marcos y columnas.

La tabla toda está perfectamente recortada en admirable combinación para destacar el movimiento y la vida de todas las escenas; aislados los personajes son irreprochables y su conjunto armónico y de vital interés.

No escasean los personajes y todos se desenvuelven entre cortinas y decoración de viviendas; unas en fondo de arquitectura y las otras entre lujosas telas plegadas con finura y delicadeza.

Escorces, perfiles y frentes; figuras de primero y segundo término destacadas, pero sin confundirse, todas contribuyen al efecto del claro oscuro de la luz y de la sombra, que hace ver en realidad las escenas tal y como sucedieron.

Se ha dicho el mérito de este entallador desplegado en todas las obras y que apenas permiten distinguirlas en varias de ellas de las admirables de Juan de Anchieta y de sus operarios y grandes maestros, en el retablo de Tafalla; la que hizo para el monasterio de Irache, es una nueva demostración de la prestancia de este escultor, que siguió las huellas del fundador de la escuela greco-romana».

JAIME ROCA, SCH. P

Los Caminos en Francia

VIA TOLOSANA

Según reza el "Liber Sancti Jacobi" *eran cuatro los caminos que desde Francia se dirigían a Compostela. Estos cuatro caminos trataban de enlazar unos con otros los santuarios más famosos y los monasterios más importantes ya por el arte ya por la historia y donde se veneraban las más insignes reliquias; lo que hoy día hacen los itinerarios turísticos; no buscan precisamente las comunicaciones más directas o rápidas sino las rutas que más interesan al público en general por sus bellos paisajes o por sus monumentos artísticos.*

"Aymerich de Picaud" *muestra claramente y sin ambajes sus preferencias por las tierras de "Pictou", por algo era "Pictovino", llenas como él dice de felicidad y que sus habitantes son unos héroes esforzados y dispuestos siempre para la lucha. Pondera el vino de Burdeos, pero le disgusta el lenguaje áspero y la falta de amabilidad de las gentes diciendo que son rudas; y que en lenguaje moderno les llamaríamos "cavernícolas", hablando en plata.*

La región de las "Landas" dice que es desoladora donde escasea el pan de trigo, vino, carne y pescado; donde no abundan los manantiales de aguas frescas y cristalinas; y que sólo abundan la miel, el mijo y el panizo, plantas de tierras pobres. Tampoco la Gascuña le interesa mucho aunque sabe reconocer el valor de sus habitantes y su generosa hospitalidad para los pobres y peregrinos; cuando se acerca al puerto de Cize se llega a tierra de vascones donde se halla Bayona país de lengua bárbara, montañosa, poblada de grandes bosques, pero escasa en alimentos; sólo abunda la leche y sus derivados; las manzanas de las que se saca la sidra que los naturales del país consumen en grandes cantidades. Protesta enérgicamente de los pasajeros de "Ostabat" que cobran muy caro el peaje a los peregrinos. Describe minuciosamente el paso de los Pirineos por el puerto de Cize que tiene 8 millas de penosa subida y otras tantas de difícil bajada haciendo brillante descripción de las bellezas que se admiran desde la cúspide que a simple vista se divisan claramente los límites de tres aistintos países: Castilla, Aragón y las Galias; también se ven el mar británico o del Norte y el mar ocidental o Mediterráneo, y parece que desde estas alturas se puede tocar el cielo con las manos. En aquellas alturas se hallan las reliquias de las maravillosas gestas carolíngias y de la discutida batalla de "Roncesvalles". *Cerca está Valcarlos donde se puede aún contemplar la dura roca hendida por la gigantesca espada de Roldán.*

Los peregrinos procedentes de Italia, Grecia y de otras tierras del Oriente seguían todos, por lo menos la mayoría, la ruta de Arlés-Toulouse por ser la más corta, penetrando en España por Santa Cristina y Jaca. Los que provenían del Norte: Escandinavia y Países Bajos, entraban por Roncesvalles, pero a partir del siglo XIII lo hacían por Irún y Fuenterrabía.

Aymerich Picaud *afirma que en los albores del siglo duodécimo atravesaban las Galias cuatro caminos que entraban en España por los que caminaban los peregrinos para dirigirse a Santiago.*

Era esta Vía o Ruta la más independiente de todas las demás, pues penetraba en España sin enlazar con las otras tres hasta llegar a Puente la Reina, pasando unos kms. antes por Eunate, templo de los bailaban al son del silvo, o flauta provenzal, y tamboril de Farándola o Farándula. *

Esta primera Ruta o Vía comienza en Arlés que tiene una muy hermosa avenida de San Trófimo que se le considera como uno de los primeros apóstoles que predicaron en el sur de las Galias. Fue desde un principio lugar de reunión de los peregrinos del sur de Francia donde

Las cuatro rutas principales que partian de las galias para dirigirse a Compostela.

El primer camino llamado Vía Tolosana *que era seguido por los peregrinos que venían de Arlés y la Provenza.*

El segundo camino llamado Vía Podiensis, *era la más dura, larga y difícil y la seguían los peregrinos de Borgoña y Alemania.*

El tercer camino llamado Vía Lemosina, *cruzaba en sentido oblicuo la cadena montañosa desde Vezelay Limoges y Perigueux hasta Ostabat.*

El cuarto camino llamado Vía Turonensis, *era la vía natural que unía Francia con España y seguía casi el mismo camino que hoy día sigue la línea férrea París-Madrid y sus etapas principales eran:* Orleans, Tours, Poitiers, Burdeos y Ostabat.

I VIA TOTOSANA: Arlés, Saint Gilles, Carcassonne, Toulousse y Somport.

caballeros Templarios que luego pasó a los caballeros de Jerusalén cuando los primeros fueron disueltos provisionalmente *por el rey de Francia a fin de apoderarse de sus inmensas haciendas.*

Era la Ruta que venía de la Provenza cruzando las ricas y fértiles tierras de la campiña del Ródano una de las regiones más ricas y pobladas de las Galias; en esta región sopla el viento local llamado Mistral que proviene de los desfiladeros de la parte del Norte y Región Central. En la región de Marsella y muy cerca de Aigues Mortes, *se halla emplazado el grandioso* Castillo-Palacio de los Papas, *en la ciudad de* Avignon, *rodeado de altos muros con sus torreones y matacanes para su defensa en caso de guerra y el viejo puente de* Saint Bénezet, *donde los menestrales de la ciudad de los papas, en la época medieval esbeltos cipreses y álamos oscuros que se plantaron para defender a los peregrinos que se dirigían a Santiago, contra los vientos que allí soplan fuertemente y contra los ardores del Sol; además esta elegante avenida está hermoseada por una serie de sepulcros de cristianos cuyos restos eran transportados en grandes barcazas por las aguas del Ródano. Se dice que allí descansan los restos de los guerreros de Carlomagno que perdieron su vida en la famosa batalla de Roncesvalles y los Doce Pares de Francia según la tradición, pero no la historia.* Arlés *es una ciudad romana y fundada en tiempo de Augusto; los restos de su* Capitolio *y el* Circo Romano *nos atestiguan su antigüedad. La Catedral de San Trófimo fue dedicada al principio a San Esteban pero allá en el siglo XII fue reedificada desde los cimientos para dar digna sepultura a las reliquias de afluían muchísimos romeros que provenían de Italia, Grecia o de otras naciones del Sur de Europa, de la parte del Asia Menor e incluso de la apartada India.*

Antes de llegar a Saint Gilles, *el devoto peregrino tenía que andar unos* 20 *kms. entre espléndidos viñedos.* Saint Gilles *es la antigua* Vallis Flaviana *del tiempo de la dominación romana donde* S. Gil *fundó una importante abadía allá en el siglo VIII que más tarde perteneció a los cluniacenses. El Santo era de origen helénico y fue ermitaño en la provenza, el cual hacía dura penitencia; comía sólo plantas silvestres y legumbres cocidas en agua; herido por una flecha disparada por un rey; éste conmovido por la santidad de vida del ermitaño y por la dura penitencia que hacía, le pidió por favor fundara un monasterio. A su alrededor creció una pequeña*

población que con el tiempo se convirtió en una ciudad que se llamó Saint Gilles, el nombre del Santo ermitaño, protegida por los condes de Toulouse.

De toda Europa, pero especialmente de la región del sur y del Asia Menor llegaban peregrinos para venerar sus sagradas reliquias que se conservaban en un principio en la cripta de la Catedral. El pórtico de Saint Gilles rival de S. Trófimo, es de los más interesantes y más bellos del arte románico en la región de las Galias.

La fe de los peregrinos ha levantado en la región del Valle del Ródano una serie de iglesias, monasterios y ermitas; arcos de medio punto, bellísimos rosetones monumentales claustros románicos y estatuas de Jesucristo en actitud de bendecir y espléndidos hospitales para atender a los peregrinos se ven a cada paso.

Guillermo de Aquitania fundó antes de morir un grandioso hospital llamado de San Eloy para los peregrinos que se dirigían a Compostela. Siguiendo la Ruta se llega a Narbona antigua ciudad con hermosa catedral no terminada aún y al lado de la misma un grandioso y monumental palacio Episcopal convertido desde la revolución francesa en Palacio del Ayuntamiento. La fachada es de hermosa construcción gótica. Después se llega a Carcassone, encerrada en una doble muralla; era ciudad tan poderosa y estaba tan fortificada y defendida por un doble cerco de murallas que el rey Clovis no la pudo rendir; este rey venció a los germanos en la Galia, pero no pudo entrar en Carcassone, pues sus defensores no dejaron que penetrase ni un soldado del ejército sitiador. Más tarde los moros la rindieron en el 725, ocupándola solamente un cuarto de siglo; Pipino el Breve arrojó a la morisma en el 750; continuando el camino se llega a Castelnaudary y luego a Toulouse. En ésta los peregrinos veneraban el cuerpo de San Guillermo conde de Toulouse, monje y héroe de las gestas carolingias. En la misma ciudad y al lado del río Garona se encuentran las ruinas de un grandioso hospital, es el de Saint Jacques para los peregrinos frente a la iglesia de Notre Dame de la Dourade. Toulouse es en la actualidad la capital del Languedoc, ciudad provinciana y parece aún dormida y mecida por los cantos de aquellos trovadores de la Edad Media que en las noches de verano cantaban las cadenciosas estrofas en lengua de Oc o povenzal ante el alcázar de Clemencia Isaura, fundadora según se dice de la Gava ciencia, es decir de los juegos florales que tanta importancia tuvieron en la época medieval y que en nuestros días se han restablecido.

La Basílica de Saint Sernin rival de la de Compostela, además de ser una obra del más puro estilo románico es un templo de dimensiones gigantescas (115 m. de largo por 32 m. de ancho en el crucero). La consagró el Papa Urbano II asistiendo el conde Raymondo de Saint Gilles acompañado de un inmenso cortejo de caballeros de la región del Midí. La actual basílica está edificada sobre las ruinas de una primitiva abadía del siglo IV que se construyó para guardar las reliquias de Saint Sernin primer obispo de Toulouse, apóstol del Languedoc que murió mártir desgarrado por un toro que le arrastró desde el Capitolio hasta el lugar en que más tarde se edificó la abadía y que hoy ocupa la Basílica Tolosana de Saint Sernin. Tiene esa Basílica riquísima y grandiosa cripta en la que se halla un verdadero tesoro en reliquias de diferentes santos mártires, confesores y vírgenes.

Allí se venera el cráneo de Sto. Tomás de Aquino, el dedo índice de Sto. Tomás Apóstol; reliquias de los apóstoles: Santiago el Menor, S. Simón, S. Felipe, S. Bartolomé, S. Bernabé y S. Judas Tadeo. De los mártires: Acisclo, Claudio y Crescencio. De los obispos de Toulouse santos: Honorato, Silvio y Exuperio, y de San Guillermo de Aquitania. Se hallan además los sepulcros con sus respectivas reliquias de las Santas: Victoria, Margarita, Lucía, Catalina y Susana, mártires, y un sin número de muchos mártires y confesores; la mayoría de ellas con sus respectivas auténticas para poderse venerar públicamente, condición que manda la Sta. Iglesia para darles culto público. Tiene por fin un magnífico relicario de plata con una reliquia de Santiago el Mayor, que antiguamente se veneraba en la Iglesia del primitivo hospital del mismo nombre y del que conservan en el día de hoy, sólo ruinas.

Al dejar los peregrinos la ciudad de Toulouse, se detenían en Auch que fue antiguamente capital de la región en tiempo de los romanos y una de las más antiguas y principales ciudades de las Galias. Sobre una elevada acrópolis que de lejos se divisa queda únicamente una muy reducida y pequeña ciudad donde se halla la Catedral y algún recuerdo del tiempo de la dominación romana. Tiene la Catedral dos magníficas torres barrocas en una gran fachada y en su interior un coro con espléndida y bien trabajada sillería de roble con magníficas esculturas de finísima talla y una monumental escalinata de piedra que pone en comunicación la ciudad nueva con la antigua.

Dejando la ciudad de Auch se llega al cabo de pocos kms. al Lescar y luego a Olorón al pie del Pirineo, temido por los peregrinos a causa de las crecidas de sus innumerables riachuelos que en tiempo de primavera y en verano producen grandes crecidas que dificultan el caminar y luego temido también, por los abusos que cometen los indígenas con los pobres peregrinos cobrando a precios abusivos lo que éstos necesitan de preciso. Por fin se llega al valle de Aspe y Somport con sus inmensos bosques de pinos y de hayas. Aquí termina la Ruta Jacobea en tierra francesa, llamada vía Tolosana, que es la primera de las cuatro grandes vías francesas.

Estella, marzo de 1966.

DIEGO ROLAY

---

* Este baile tiene su origen según muchos historiadores griegos y latinos en las islas de la región del mar Egeo, es decir de la Grecia o región helénica. Se baila la Farándula aún hoy día en las grandes fiestas populares de toda la Provenza, se cogen de la mano o bien de un pañuelo de seda que sostienen con las manos y dan vueltas a la derecha e izquierda, obedeciendo al que está al frente de la cadena de los bailadores y es el que dirige la danza o baile. En España se conserva un baile muy semejante, llamado **Sardana,** en la región del Ampurdán, Gerona y muy popular en toda la región catalana.

VINOS DEL

SEÑORIO DE SARRIA

Viña Ecoyen EMBOTELLADO EN SU CUARTO AÑO

TINTO Y ROSADO

H BEAUMONT y Cº S R C SEÑORIO DE SARRIA - PUENTE LA REINA - NAVARRA -

LOS VINOS DEL SEÑORIO DE SARRIA LE PERMITIRAN SABOREAR TODA LA EDAD DEL MAS EXQUISITO VINO NAVARRO

D. Domingo Blauró

Pl Santiago 31-1º

Estella

LOS AMIGOS DEL CAMINO D SANTIAGO

ESTELLA